

Deutsch-Chinesisches
Kleinwörterbuch
der Schulpädagogik

德汉 学校教育学小词典

华东师范大学出版社

Deutsch-Chinesisches
Kleimwörterbuch
der Schulpädagogik

德汉 学校教育学小词典

南京师范大学出版社

Deutsch-Chinesisches Kleinwörterbuch der Schulpädagogik

德汉学校教育学小词典

Herausgegeben von der Hanns-Seidel-Stiftung München

慕尼黑汉斯·赛得尔基金会资助出版

Bearbeiter

编写者

Prof. Dr. Konrad Hartong, Vera Lange, Wilfried Meyer,
Dr. Rudolf Schepers (Universität Osnabrück)

康拉德·哈同博士教授, 薇拉·朗格, 维尔弗里德·迈尔, 鲁
道夫·席帕斯博士(奥斯纳布吕克大学)

Udo Franz Zieroff (~~Hanns-Seidel-Stiftung~~, Zentrum für
Lehrerfortbildung Shanghai)

乌多·弗兰茨·齐洛夫 (汉斯·赛得尔基金会, 上海教师培训
中心)

a. Prof. Li Qilong, a. Prof. Sun Zhong, Dozent Chen
Ziming (Pädagogische Universität Ostchina Shanghai)

李其龙副教授、孙祖复副研究员、陈志明讲师 (上海华东师范
大学)。

华东师范大学出版社

德汉学校教育学小词典

哈同 李其龙 等编著

华东师范大学出版社出版发行

(上海中山北路3663号)

新华书店上海发行所经销 上海译文印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 4.25 字数: 150千字

1990年4月第一版

1990年4月第一次印刷

印数: 001—25,000本

ISBN 7-5617-0559-X/G·257 定价: 2.50元

出版说明

《德汉学校教育学小词典》是一本供我国德文翻译工作者翻译德国教育文献时作参考的工具书。由于我国从事德国教育研究的工作者寥若晨星,国内对德国教育介绍不多,加上一些研究工作者在介绍德国教育时对某些概念往往采用不同译法,有关术语难以为大家所理解。因此有必要出版这本专业小词典。同时,本书也试图为我国教育界人士、教育行政管理干部、师范院校学生以及对德国教育感兴趣的读者准确理解德国教育中一些常用概念提供帮助。

本书作为一本小型工具书,共收录了500余条词目。每条词目都有简约而明晰的解释。对其中一些重要词目还专门作了详细具体的解释。考虑到口译工作者与笔译工作者的不同工作特点,编者把简约解释的词目与详细解释的词目分成前后两个部分,这样口译工作者在工作时可以迅速地在第一部分中找到有关术语的解释;而笔译工作者或其他人员如希望进一步了解一些词目更详细的解释,则可以在第二部分中查阅。编者把第二部分中备有详细解释的词目的所在页码注在第一部分中简约解释词目后的括号内,以便查考。本书所有词目都采用德汉对照形式,这也是考虑了翻译工作者的需要。

本书是中德教育研究工作者合作的产物。它的出版受到了联邦德国汉斯·赛德尔基金会的资助,并由该基金会在沪项目负责人齐洛夫先生主持编纂工作。联邦德国奥斯纳布吕克大学国际师范教育研究中心主任哈同教授领导的工作小组负责本书的编写工作。华东师范大学比较教育研究所德国教育研究工作

者李其龙副教授、孙祖复副研究员与陈志明讲师对该书的编写提纲以及原文初稿提出了建议与修改意见，并把德文译成中文。我们对联邦德国汉斯·赛德尔基金会以及有关先生对发展我国教育研究工作提供的热情帮助表示感谢，并愿两国在教育领域的友好合作得到进一步发展。

本书在编写与翻译方面如有疏误之处，恳请读者批评指正。

1989年10月

Vorwort

Das Deutsch-Chinesische-Wörterbuch für Schulpädagogik ist gedacht als Nachschlagewerk für chinesische Übersetzer. Es soll eine Hilfe sein bei der Übersetzung pädagogischer Texte und Vorträge.

Die Fachsprache der deutschen Erziehungswissenschaft ist in China nicht sehr bekannt.

Das Buch kann außerdem von chinesischen Pädagogen, Lehrern und Studenten, sowie allen anderen interessierten Lesern, benutzt werden. Es gibt ihnen die Möglichkeit, einige häufig benutzte Begriffe aus der deutschen Pädagogik besser zu verstehen.

Aufgenommen sind in das Wörterbuch etwa 500 Stichwörter, die kurz erläutert werden.

In einem zweiten Teil sind die wichtigsten Begriffe ausführlicher dargestellt. Der zweisprachige Teil soll die Verständigung zwischen dem Autor und dem Übersetzer erleichtern.

Die vorliegende Arbeit ist das Ergebnis einer Zusammenarbeit von Erziehungswissenschaftlern der Volksrepublik China und der Bundesrepublik Deutschland. Die Veröffentlichung wurde von der Hanns-Seidel-Stiftung der Bundesrepublik Deutschland finanziell unterstützt. Der Projektleiter dieser Stiftung in Shanghai, Herr U. F. Zieroff hat

die Arbeit koordiniert.

Das Institut für Internationale Bildungsforschung der Universität Osnabrück, unter der Gesamtleitung von Prof. Dr. K. Hartong, hat die deutschen Texte verfaßt.

Die Erziehungswissenschaftler des Instituts für vergleichende Erziehungswissenschaft der East China Normal University, Prof. Li Qilong, Prof. Sun Zufu und Dozent Chen Zhiming, haben ihre Vorschläge für die Gliederung und Verbesserung der deutschen Texte gemacht und sie ins Chinesische übersetzt. Für Verbesserungsvorschläge sind die Herausgeber jederzeit dankbar.

目 录

词典正文 I	(1)
词典正文 II	(64)
附录	(115)

词典正文 I

A

Abendschule

Schulen und Kurse für Erwachsene, die neben ihrer Berufstätigkeit einen Schulabschluß erwerben wollen.

Abitur

Staatliche Abschlußprüfung nach neunjähriger Schulzeit im Gymnasium, die zum Studium an einer Universität oder Hochschule berechtigt.

Absolvent

Person, die eine Schule oder andere Ausbildung erfolgreich abgeschlossen hat.

Adaption

Anpassung der Sinne und des Bewußtseins an die Umwelt.

Affekt

Gefühlsausbruch, der zu unbedachten Handlungen führen kann.

Aggression

Feindliches Verhalten gegenüber anderen Schülern oder dem Lehrer.

Aha-Erlebnis

Plötzliches Erkennen oder Vermuten eines Zusammenhanges, der

夜校

成人想在业余获得某种学校毕业资格而就读的成人学校与成人补习班。

完全中学毕业考试

在完全中学9学年后,为授予大学或高校入学资格而由国家举行的毕业考试。(本词目也可译作完全中学毕业证书)

毕业生

成功地获得某种学校或其它训练课程毕业资格的人。

适应性

在观念与意识上对环境的适应。

情绪冲动

可以导致意想不到的行为的一种感情爆发。

寻衅、侵犯

对其他同学或教师的敌对行为。

顿悟体验

突然认识或猜测出某种必须进行检验的关系。

überprüft werden muß.

Akademie

Bezeichnung für Forschungseinrichtungen, wie z.B. Chinesische Akademie.

Akademischer Grad

Teil der Berufsbezeichnung oder des Namens, der auf ein Studium an der Universität verweist, z.B. Magister, Diplom oder Doktor.

Aktivität

Selbständige Nutzung der eigenen Kräfte zur Lösung einer selbstgewählten oder übernommenen Aufgabe.

Algorithmus

Eindeutig festgelegte Anordnung von Schritten zur Lösung einer Denkaufgabe eines bestimmten Typs.

Allgemeinbildende Schule

Schule, die die Voraussetzungen für den Beginn einer beruflichen oder wissenschaftlichen Ausbildung vermittelt.

Allgemeinbildung (S.64)

Bildung, die für die selbständige Teilnahme an dem gesellschaftlichen Leben notwendige Haltung, Kenntnisse und Fertigkeiten vermittelt.

Alternativ-Schule

Schule, die ein von den staatlichen und privaten Schulen abweichendes Programm verwirklichen will.

科学院、学院

研究机构的名称,如中国科学院。

学位

表明完成大学中某种学业的职称的一部分或名称的一部分,如硕士、第一级学位或博士。

积极性、活动

独立地用自己的力量来解决自己选择的或接受的任务的行为。

算法

明确规定了的解决一定类型思维问题的步骤。

普通教育学校

为学生开始接受职业培训或科学训练而准备入学条件的学校。

普通教育(详见第64页)

授予独立参与社会生活所必需的态度、知识与技巧的一种教育。

备选学校

贯彻与公立学校和私立学校不同教学大纲的学校。

Altersstufe

Zusammenfassung von Kindern und Jugendlichen unter dem Merkmal des gleichen Alters.

Ambivalent

Gleichzeitig bestehende gegensätzliche Stimmungen oder Gedanken.

Anfangsunterricht

Unterricht zum Beginn des ersten Schuljahrs der Grundschule, der die Kinder in die Formen des Lernens in der Schule einführt.

Anlage (S.64)

Von der Vererbung abhängige Eigenschaften einer Person.

Anleitung

Hinweise und Hilfen des Lehrers für Schüler, um besondere Schwierigkeiten zu überwinden.

Anlernberuf

bezeichnet einen Beruf, der mit kürzerer Ausbildungsdauer erlernt werden kann.

Anpassung

Veränderung des Verhaltens und der Einstellung nach Forderungen, die die Umwelt stellt.

anschauung

Wahrnehmung eines Gegenstandes oder Ereignisses durch die Beteiligung möglichst vieler Sinne.

Anthropologie

Lehre vom Wesen des Menschen unter naturwissenschaftlichen, philosophischen und theologischen Gesichtspunkten.

年龄阶段

按相同年龄的特征对儿童与青少年作出的年龄分段的概括。

矛盾心理

同时存在的对立情绪或思想。

入门课

基础学校第一学年开始时上的课,这种课将引导儿童了解学校的学习形式。

天资(详见第64页)

由遗传决定的人的特性。

指导

教师为学生克服特殊困难而作出的提示与帮助。

易学职业

指那种可以在较短训练时间内学会的职业。

适应

按照环境提出的要求来改变行为与态度。

直观

通过尽可能多的感官的投入来了解事物或事件。

人类学

从自然科学、哲学与神学角度来探讨人类本质的学说。

Apathie

Krankhafte Teilnahmslosigkeit von Kindern.

Arbeitsanweisung

Schriftlich oder mündlich gestellte Aufgabe für die Schüler zur selbständigen Bearbeitung.

Arbeitsbogen

Schriftliche Zusammenstellung von Aufgaben durch den Lehrer zusätzlich zu dem Schulbuch.

Arbeitsgemeinschaft

Freiwilliger Zusammenschluß einer Gruppe von Schülern, um sich mit einer bestimmten Sache zusätzlich zu dem Stundenplan zu beschäftigen.

Arbeitslehre

In einigen Ländern der Bundesrepublik eingerichtetes Schulfach für die Hauptschule, in dem der Zusammenhang von Technik und Arbeit behandelt wird.

Arbeitsmittel

Materialien, die der Schüler im Unterricht benötigt, z.B. Bücher, Hefte.

Arbeitsschule

Ältere Bezeichnung für Schule, die die Selbsttätigkeit und Aktivität der Schüler bei ihren Methoden besonders berücksichtigt.

Arbeitstherapie

Unterstützung der Behandlung von körperlich oder geistig Erkrankten durch Gewöhnung an Arbeit.

情感淡漠、冷淡

儿童病态的无动于衷态度。

作业布置

以书面或口头形式提出的、要求学生独立完成的作业的指示。

作业活页本

把教师为补充教科书而布置的书面作业汇集在一起的本子。

作业小组，课外活动小组

为从事课程表以外的某些附加活动而自愿组织的学生小组。

劳动学

在联邦德国一些州为主要学校开设的学科，涉及技术与劳动的关系问题。

学习用品

学生在教学中需要的材料，如书籍、练习本等。

劳动学校

在教学方法上特别注重学生主动性与积极性的一种学校的旧称。

劳动治疗

用养成劳动习惯的方法来帮助治疗身心患病者的手段。

Artikulation des Unterrichts

Gliederung des Unterrichts in Abschnitte oder Phasen.

Auditive Medien

Tonbänder und Schallplatten als Hilfsmittel für das Lernen.

Audiovisuelle Medien

Filme und Tonbildschauen als Hilfsmittel für das Lernen.

Auffassung

Bewußte Aufnahme und Einordnung von Ereignissen oder Darstellungen.

Aufmerksamkeit

Konzentration auf einen bestimmten Gegenstand oder Vorgang.

Aufnahmerraum

Für die technische Herstellung von audiovisuellen Medien eingerichteter Raum.

Aufsatz

Schriftliche Arbeit von Schülern, durch die die sprachliche Formulierung und gedankliche Klärung eines Problems geübt werden soll.

Aufsicht

Überwachung von Schülern.

Aufzeichnungstechnik

Verfahren der Übertragung von Fernsehsendungen auf Video-Bänder.

Ausbildungsleiter

Person, die für bestimmte Abschnitte einer Berufsausbildung verantwortlich ist.

教学环节

把课划分成若干段落或阶段的做法。

听觉媒介、音响媒介

作为学习辅助手段的录音带与唱片。

视听媒介

作为学习辅助手段的影片与配音幻灯片。

理解

对事件或描述进行有意识的接受与整理。

注意

集中思想于一定的事物或过程。

收录室

为制作视听媒介而布置的房间。

作文

借以训练学生语言表达与阐明问题的思维能力的书面作业。

监督

对学生的看管、督促。

录制技术

把电视节目录制到录像带上去的方法。

培训领导

负责某一阶段职业培训的人。

Ausbildungsplan

Schriftliche Darstellung der Abfolge der einzelnen Schritte in der Berufsausbildung.

Ausflug

Von dem Lehrer organisierte Veranstaltung der Klasse außerhalb der Schule.

Auslese (S.65)

Trennung der für die einzelnen Formen der Schule geeigneten Schüler nach bestimmten Kriterien.

Außenseiter

Schüler, der sich von der Gruppe absondert oder den die Gruppe nicht akzeptiert.

Äußere Differenzierung

Aufteilung eines Schülerjahrganges z.B. nach Schulformen oder Kursen innerhalb einer Schule.

Auszubildender

Bezeichnung für die Jugendlichen, die im dualen System der Berufsbildung ausgebildet werden.

Autoritär

Erziehungsstil, der durch mehr Kontrolle vom Erzieher und weniger Eigeninitiative von Schülern gekennzeichnet ist.

Autorität (S.66)

Anerkennung einer Person, die über besonderes Wissen verfügt oder ein Amt hat.

培训计划

对职业培训各个步骤的次序作出的书面说明。

远足

由教师组织的到校外进行的一种班级活动。

选择 (详见第65页)

按一定的标准把适合不同类型学校的学生分开来的措施。

离群生

脱离集体或不被集体接受的学生。

外部分组

把某一等级的学生分开来进行教学, 如按学校类型或校内课程进行的分组。

受训者

对在双重制职业教育系统中接受培训的青年的称呼。

专制的

以教师的监督为主而较少允许学生发挥主动性为标志的教育风格。

权威 (详见第66页)

对某些具有特殊知识或职务的人的承认。

B

Bande

Informelle Gruppe, deren Verhalten den in der Gesellschaft geltenden Normen nicht entspricht.

Beamter

Nach gesetzlich vorgeschriebener Ausbildung und Prüfung von staatlichen Behörden auf Dauer für öffentliche Aufgaben beschäftigte Person.

Begabung (S.67)

Ausstattung des Menschen für qualifizierte Leistungen in Abhängigkeit von der Umwelt, der Erziehung und der Vererbung.

Begleitmaterial

Schriftliche Hinweise für den Lehrer, z.B. über den Aufbau eines Schulbuchs, die Anlage eines Filmes, Vorschläge für Übungen der Schüler.

Behalten

Geordnete Speicherung von Erfahrungen, Erkenntnissen und Erlebnissen im Gedächtnis.

Behaviorismus

Richtung der Psychologie, die davon ausgeht, daß sämtliche Verhaltensweisen des Menschen abgeleitet werden können von Reaktionen auf Umweltreize.

帮派

其行为不符合社会上现行规范的非正式集团。

官员、公职人员

通过国家行政当局法定的训练与考试后终身执行公务的人。

才能 (详见第67页)

人所具备的由环境、教育与遗传决定的出色的能力。

辅助材料

供教师参考的书面指示, 如对教科书的结构、影片的附件、布置学生练习的建议等。

保持

把经验、认识与经历有条理地储存在头脑中。

行为主义

心理学流派, 其出发点是: 人的整个行为产生于对环境刺激的反应。

Behinderung

Eingeschränkte körperliche oder geistige Leistungsfähigkeit.

Bekenntnisschule

Schule für die Kinder einer religiösen Glaubensgemeinschaft, die vom Staat eingerichtet wird, wenn bestimmte Voraussetzungen gegeben sind.

Beobachtungsinstrument

Hilfsmittel zum Festhalten von Beobachtungen, z.B. Tabellen, Formulare oder Signalbänder.

Beratung(S.68)

Hilfe bei Entscheidungen durch Gespräche zwischen Ratsuchenden und Berater.

Berichtsheft

Schülerheft, in das die Schüler bei der dualen Berufsausbildung die Arbeiten eintragen, die sie im Betrieb durchgeführt haben.

Beruf

Tätigkeit, die aufgrund einer Ausbildung zur Sicherung eines selbständigen Lebens dauerhaft verrichtet wird.

Berufsaufbauschule

Schule, die nach dem Ende der Berufsschule freiwillig zur Fortbildung besucht werden kann.

Berufsausbildung(S.68)

Soziale Maßnahmen, mit denen den Jugendlichen Kenntnisse und Fähigkeit zur Bewältigung eines

Barrieren

身心功能受到限制。

教派学校

在具有一定条件时，国家为某种宗教信仰团体的儿童开办的学校。

观察工具

用来记录各种观察的辅助手段，如图表、表格或音像带等。

咨询(详见第68页)

通过求询者与咨询工作者之间的谈话来提供的决策帮助。

报告簿

学生在双重制职业培训中记录他们在企业中活动的本子。

职业

为保障独立生活，根据所受的职业教育培训而持续从事的工作。

职业补习学校

在职业学校毕业后为了进修而自愿就读的学校。

职业训练(详见第68页)

授予青年人胜任某种职业所需的